Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wdaje się w cudzy spór, jest jak ten, kto chce złapać za uszy* przebiegającego psa.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto się wdaje w cudzy spór, łapie za uszy rozpędzonego psa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przechodzi i wtrąca się w cudzy spór, jest jak ten, który łapie psa za uszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoby też psa za uszy łapał, kto się mimo idąc w cudzą zwadę wdaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako gdy kto psa ułapi za uszy, tak kto niecierpliwy, mimo idzie, a wdaje się w swary drugiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chwyta za uszy psa, który biegnie, kto miesza się w cudze spory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto się wtrąca do cudzego sporu, ten jak gdyby łapał biegnącego psa za uszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto, przechodząc, wdaje się w cudzą kłótnię, jest jak ten, kto chwyta psa za uszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przechodzień, który wtrąca się do cudzego sporu, jest jak człowiek, który łapie za uszy biegnącego psa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łapie za uszy przebiegającego psa, kto przechodząc wdaje się do cudzych sprzeczek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як той, що держиться хвоста пса, так той, хто займається чужим судом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Psa pociąga za uszy przechodzień, co unosi się w kłótni, która go nie obchodzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przechodząc, wpada w furię z powodu nie swojej kłótni, jest jak człowiek, który łapie psa za uszy.

[1)] uszy : wg G: ogon, κέρκου.

[2)] Lub: (1) wg interpunkcji BHS: Kto się wdaje (l. angażuje emocjonalnie) w cudzy spór (l. w cudzą sprawę), jest jak przechodzień chwytający psa za uszy; (2) wg G: Jak ten, kto łapie psa za ogon, jest ten, kto bierze się za prowadzenie cudzego sporu (l. chce pomóc w cudzym sporze). Smaku temu przysłowiu dodaje fakt, że psy nie były w tamtym czasie zwierzętami udomowionymi, <x>240 26:18</x>L.